

**A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE  
IN SAMAN NOVEL BY AYU UTAMI**



**RESEARCH PAPER**  
Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department

by  
**DENTY KURNIAWATI**  
**A320110078**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA  
2015**

**APPROVAL**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE  
IN SAMAN NOVEL BY AYU UTAMI**

**RESEARCH PAPER**

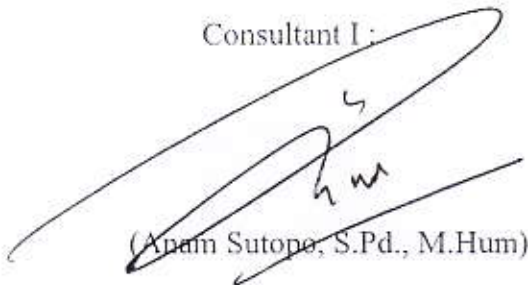
*By*

**DENTY KURNIAWATI**

**A 320110078**

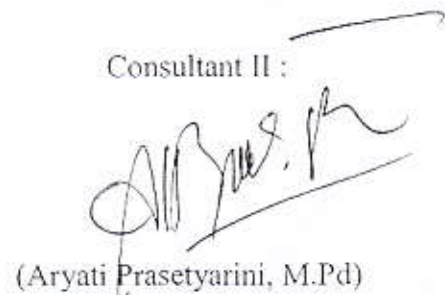
Approved to be Examined by Consultants:

Consultant I :



(Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum)

Consultant II :



(Aryati Prasetyarini, M.Pd)

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE  
IN SAMAN NOVEL BY AYU UTAMI

By

DENTY KURNIAWATI

A320110078

Accepted and Approved by the Board of Examiner

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On June ... 2015

Team Examiner:

1. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum  
(Chair Person)
2. Aryati Prasetyarini, M.Pd  
(Member I)
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum  
(Member II)



Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M. Hum.


NIP. 19650428199303001

## TESTIMONY

In this opportunity, i state that there is no proposed work before in this reearch to get bachelor degree in a certain University and as long as i know, there is also no work or idea that have ever been written or published by other people, except referred written in this research paper and mentioned in the bibliography.

If any incorretness is proved in the future dwaling with my statment above, i will be fully responsible.

Surakarta, April 2015

The Writer  
  
Denty Kurniawati

## MOTTO

- ✕ Your future is created by what you do today, not tomorrow (the writer).
- ✕ Yesterday is history, tomorrow is mystery, today is gift.
- ✕ Life is like a camera, focus on what's important, capture the good time, develop from the negatives, and if things don't work out, take another shot.

## **DEDICATION**

This research Paper is dedicated to :

- ★ Her beloved “Bapak” and “Ibu”,
- ★ Her beloved young brother,
- ★ Her beloved friends.

## ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

First of all, the writer would like to say alhamdulillahirabbil'alamin to Allah for his blessing in completing this research. The success would not be achieved without help, support, and encouragement from many people during the course of searching the topic and the writing and research paper. Greeting and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by ALLAH SWT.

In this research paper, the writer realizes that it is impossible to finish the research paper without any helps, advices, supports, guidances from other. Therefore, the writer would like to express her deepest appreciation and gratitude to persons who have given contribution to her to finish writing the paper, among others are:

1. Prof.Dr.Harun Joko Prayitno, M.Hum, as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta for giving approval to carry out this research paper,
2. Mauliyah Halwat hikmat S.Pd.,M.hum.,Ph.,D, as the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Anam Sutopo, S.pd, M.hum., as the first consultant who has helped the writer to improve the writing in order to make this research better,
4. Aryati Prasetyarini S.Pd, M.Pd as the second consultant who has improved the writer's writing in order to make this research paper more interesting to read in fully correct sentence,
5. All lecturers of English Department, for guidance during the study at Muhammadiyah University of Surakarta,
6. Djoko Srijono, Drs., M.Hum, as the academic consultant at Muhammadiyah University Surakarta,
7. Her great parents, ibu (**Bu Sri Watik**) and Bapak (**Pak Handono Sugiarto**) who always give enormous pray, biggest support, care and great attention,
8. Her wonderful young brother (**Andika**), for the jokes, care, and support,
9. All her friends in "Tapak Suci Putera Muhammadiyah Unit 003" 2011-2015; **Rafika, Arma, Eka, Reisa, Galoeh, Mas Poundra,**

**Ari Munandar, Carlo, Trisno, Dik Krisna, Cyntia, Ucup, Yudha, Ovie, Rijal, Mas Wahyu, Elda, Mas Alex, Mas Ridwan, Mas Heri, Mbak Isna, Mbak Prianty, Mbak Luluk, Mbak Umay, Mbak Riana, Ulfa, Eva, Lina, Mas Fuad, Mbak Isna,** (and the others that the writer can not mention one by one) thanks for the supports, sharing, spirits, story, craziness, laugh, togetherness, and thanks for making the life more colourful,

10. All her friends in English Department 2011, **Cilpi, Djati, Mizt Raih, Wahyu, Desi, Lusy, Devi, Risma, Yeyen, Aya, Tika, Linda, Antin, Winda, Cintia, Bekti, Kusaeri, Alex, Fahmi, Sam, Diaz, Monalisa,**
11. All her friends in Drama Performance 2014 ‘The Lady from The Sea or mermaid’; **Lingstrand, Ballested, Bollet, Wangel, Hilde, Arnolhm, Ellida,**
12. **AD6257NW,** thanks for carrying the writer to the campus everyday,
13. **Ayu Utami,** thanks for the novel,
14. All her friends in Puri Pasadena 2, boarding house “**mbak mun, mas mar, rini, moreno, mbak nurul, mbak erza, mbak ucik, mbak etik**” , thanks for togetherness,
15. All her friends in Dewi Muning boarding house “**Mas endra, gigik, cintya, dik nur** “, thanks for the togetherness,
16. Her friends in PPL SMPN 2 Gatak Sukoharjo, 2014,
17. Those who cannot be mentioned one by one.

The writer really realizes that this research paper is far from being perfect. In order to make this research paper better, the writer welcomes any positive and constructive comments, and suggestion. However, the writer hopes this research paper may give useful significance for readers.

Wassalamu’alaikum Wr.Wb.

Surakarta, 03July 2015

Denty Kurniawati



## TABLE OF CONTENT

<b>TITTLE .....</b>	<b>i</b>
<b>ACCEPTANCE .....</b>	<b>ii</b>
<b>APPROVAL .....</b>	<b>ii</b>
<b>TESTIMONY .....</b>	<b>iii</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>iv</b>
<b>DEDICATION .....</b>	<b>v</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vi</b>
<b>TABLE OF CONTENT .....</b>	<b>viii</b>
<b>SUMMARY .....</b>	<b>x</b>
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
A. Background of the Study .....	1
B. Problem statmen.....	4
C. Objectives of the Study .....	5
D. Limitation of the Study .....	5
E. Benefit of the Study .....	5
F. Research Paper Organization.....	7
<b>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY.....</b>	<b>8</b>
A. Previous Study .....	8
B. Theoretical Review.....	10
C. Procces of Translation.....	18
D. Linguistic Form.....	18
1. English Linguistic Form.....	18
2. Indonesian Linguistic Form .....	24

<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD .....</b>	<b>28</b>
A. Type of The Study .....	28
B. Object of Research.....	28
C. Data and Data Source.....	28
D. Method of Collecting Data.....	28
E. Technique of Analyzing Data .....	29
<b>CHAPTER IV: RESEARCH RESULT AND DISCUSSION..</b>	<b>30</b>
A. Research Result .....	30
1. The type of Translation Shift in <i>Saman</i> novel by Ayu Utami and its Indonesian Translation.....	37
2. The equivalence of Translation shift in <i>saman</i> novel and its Indonesian Translation.....	37
B. Discussion.....	41
<b>CHAPTER V: CONCLUSION AND DISCUSSION .....</b>	<b>44</b>
A. Conclusion .....	44
B. Suggestion.....	45
1.To the English Department Students .....	45
2.To the Translator .....	45
3.To the Other Researcher .....	45
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>46</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>47</b>

## SUMMARY

**Denty Kurniawati, A320110078. A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN SAMAN NOVEL BY AYU UTAMI. Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper. 2015**

The objectives of this study are (1) to describe the types of translation shift of noun phrase in *Saman* novel by Ayu Utami and its Indonesian Translation, (2) to describe the equivalence on the Indonesian translation of noun phrase found in the *Saman* novel by Ayu Utami and its translation.

The type of this research is qualitative research. The data source is *Saman* novel. The data are analyzed by using comparing method. The result of the research show that firstly, there are level shift, structure shift, unit shift, intra system shift. From 378 data, there are 20 or 9% data belong to structure shift, 305 or 80% belong to level shift, 15 or 6% belong to unit shift and 11 or 5% belong to intra system shift. So it means that almost data belong to level shift. Secondly, the equivalence of the data is divided into two, there are: equivalent translation and non equivalent translation. From 378 data, there are 349 or 92% data belong to Equivalent translation, and there are 29 or 8% data belong to non-equivalent. So, it means that the translation of *Saman* novel by Ayu Utami and Its Indonesian Translation is a good translation because there are almost a half of 349 data belong to equivalent translation.

Keywords: Translation Analysis, Translation Shift, Equivalence.